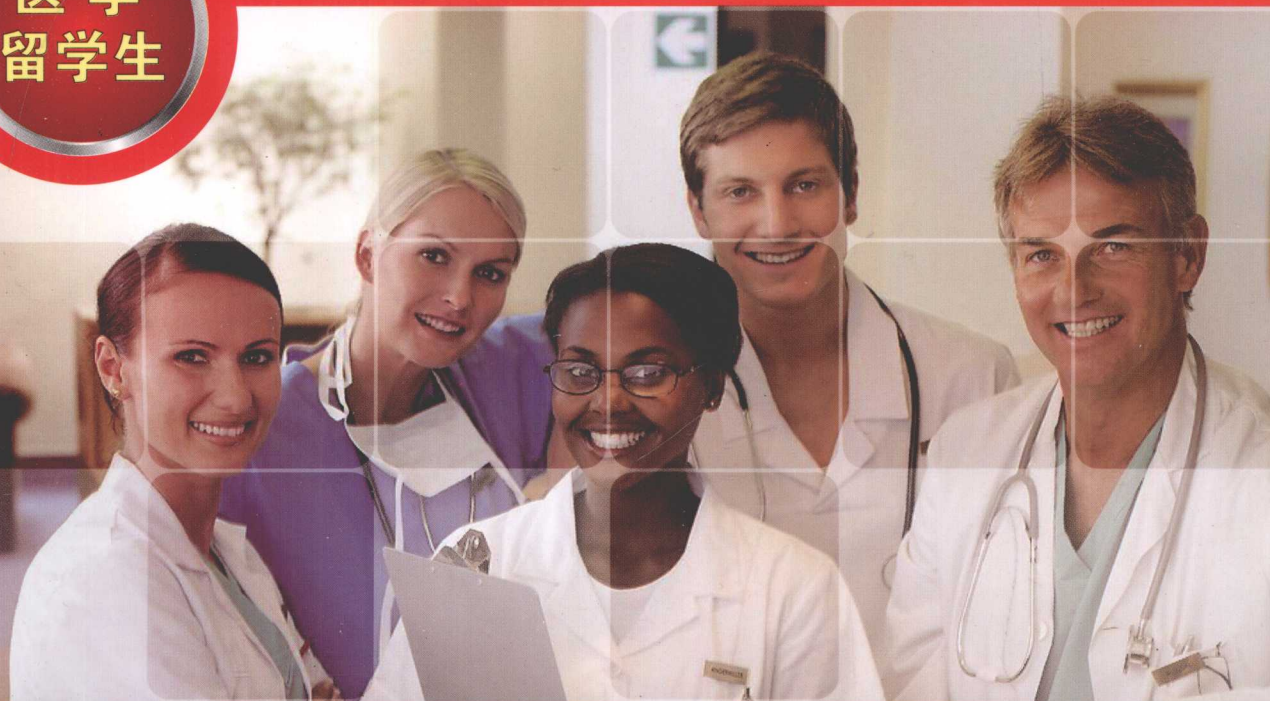


LINCHUANG HANYU KOUYU JIAOCHENG

医学
留学生



临床汉语口语教程

Clinical Spoken Chinese Course
(for International MBBS Students)

主 编 刘慎军 孙立杰



第二军医大学出版社

医学留学生

临床汉语口语教程

Clinical Spoken Chinese Course
(for International MBBS Students)

主 编 刘慎军 孙立杰

副主编 徐 娟 钟 玲

编 委 (按姓氏笔画排序)

刘慎军 孙 申 孙 东 孙立杰

朱孝荣 张 俊 张在凡 杨培松

柯敏敏 钟 玲 郝 霏 徐 娟

曹牟娟

第二军医大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

临床汉语口语教程/刘慎军,孙立杰主编. —上海:第二军医大学出版社,2009.6
ISBN 978-7-81060-840-4

I. 临… II. ①刘…②孙… III. 临床医学—汉语—口语—对外汉语教学—教材
IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 079646 号

临床汉语口语教程

主 编:刘慎军,孙立杰

责任编辑:李 昕

第二军医大学出版社出版发行

(上海市翔殷路 800 号 邮政编码:200433)

全国各地新华书店销售

徐州医学院印刷厂印刷

开本:787 mm×1092 mm 1/16 印张:14.5 字数:370 千字

2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81060-840-4/H·018

定价:32.00 元

前 言

近年来,来华医学留学生规模不断扩大。目前,对来华医学留学生主要采用英语授课,虽然也开设了汉语课,但主要选用基础汉语教材,缺乏针对性,致使来华医学留学生进入临床学习阶段时出现了与医生、护士及患者沟通、交流的困难,从而影响了临床课的学习。

本书针对来华医学留学生汉语学习的特点以及临床课程学习的需要,介绍临床医学汉语会话的常用语句,辅以大量经特别设计的医院背景下的情景会话,每句话均配有汉语拼音和英文释义。其内容涵盖了医院门诊、急诊、药房、内科、外科、口腔科、骨科、儿科、妇产科、眼科、耳鼻喉科、皮肤科、神经精神科、放射科、中医科等主要科室,以及入院、出院、护理、探望患者、医患对话等各种不同场景,有助于留学生掌握临床汉语会话的日常用语及常用医学专业术语,从而帮助医学留学生顺利完成临床阶段的学习。

本书可作为来华医学留学生汉语口语课教材使用,也可供来华医学留学生自学使用,亦可供在华工作或学习的外国友人学习汉语时参考。

本书是徐州医学院立项科研课题“来华医学留学生临床汉语口语教学研究”的研究成果。在本书编写和出版过程中,得到了徐州医学院郑葵阳教授、印晓星教授、罗杰编审以及有关部门领导和同事的关心、支持、指导与帮助,编者在此衷心感谢。

由于编者水平有限,书中疏漏和不足之处在所难免。恳请广大教师和读者在使用过程中多提宝贵意见,以便再版时修订。

联系方式:lsj@xzmc.edu.cn。

编 者

2009年5月

PREFACE

In recent years, more and more international students have been coming to China with the purpose of studying medicine. As the medical courses are mainly arranged in English medium, international MBBS students face difficulties in communicating with doctors, nurses and patients during their clinical training stage even though the Chinese training classes are set up, because the usually selected basic Chinese textbooks lack pertinence, which greatly influences the international MBBS students' study.

In allusion to the Chinese learning characteristics of international MBBS students and the demand of clinical courses study, this book mainly introduces the common sentences of clinical spoken Chinese, supplemented by a large number of specially designed hospital conversations, along with the Chinese Phonetic Alphabet (Pin Yin) and English translation. The content of this book covers conversations happened at main departments in hospital, such as outpatient department, emergency room, drug store, department of internal medicine, surgical department, stomatological department, department of orthopaedics, department of pediatrics, department of gynecology and obstetrics, department of ophthalmology, ENT department, dermatological department, department of neurology and psychiatry, radiographical department, and department of Chinese medicine etc. In addition, conversations related to different scenes, such as admission, discharge, nursing, visiting patients, etc. are also included.

This book will help international MBBS students master the common sentences of clinical spoken Chinese and medical speciality terms, and solve the problems that international MBBS students have to face while communicating with medical staff and patients during their clinical training stage so as to help them complete their study successfully.

This book can be used as the textbook of spoken Chinese or self-study book for international MBBS students, as well as the Chinese learning reference book for foreign friends who are working or studying in China.

If you have any questions or suggestions, please contact us by E-mail: lsj@xzmc.edu.cn.

May, 2009

CONTENTS

(目 录)

Lesson 1 Sentences Commonly Used by Medical Personnel and Patients

dì yī kè yī wù rén yuán hé bìng rén cháng yòng yǔ
第一 课 医 务 人 员 和 病 人 常 用 语 (1)

Lesson 2 At the Outpatient Department

dì èr kè zài mén zhěn bù
第二 课 在 门 诊 部 (11)

Lesson 3 At the Emergency Room

dì sān kè zài jí zhěn shì
第三 课 在 急 诊 室 (17)

Lesson 4 At the Drug Store

dì sì kè zài yào fáng
第四 课 在 药 房 (23)

Lesson 5 At the Department of Internal Medicine

dì wǔ kè zài nèi kē
第五 课 在 内 科 (29)

Lesson 6 At the Surgical Department

dì liù kè zài wài kē
第六 课 在 外 科 (49)

Lesson 7 At the Stomatological Department

dì qī kè zài kǒu qiāng kē
第七 课 在 口 腔 科 (59)

Lesson 8 At the Department of Orthopaedics

dì bā kè zài gǔ kē
第八 课 在 骨 科 (70)

Lesson 9 At the Department of Pediatrics

dì jiǔ kè zài ér kē
第九 课 在 儿 科 (79)

Lesson 10 At the Department of Gynecology and Obstetrics

dì shí kè zài fù chǎn kē
第十 课 在 妇 产 科 (90)

Lesson 11 At the Department of Ophthalmology

dì shí yī kè zài yǎn kē
第十 一 课 在 眼 科 (97)

Lesson 12 At the ENT Department

dì shí èr kè zài ěr bí hóu kē
第十 二 课 在 耳 鼻 喉 科 (105)

Lesson 13 At the Dermatological Department

dì shí sān kè zài pí fū kē (116)
第十三课 在皮肤科

Lesson 14 At the Department of Neurology and Psychiatry

dì shí sì kè zài shén jīng jīng shén kē (120)
第十四课 在神经精神科

Lesson 15 At the Radiographical Department

dì shí wǔ kè zài fàng shè kē (148)
第十五课 在放射科

Lesson 16 Chinese Medicine

dì shí liù kè zhōng yī (154)
第十六课 中医

Lesson 17 Admission

dì shí qī kè rù yuàn (161)
第十七课 入院

Lesson 18 Discharge

dì shí bā kè chū yuàn (175)
第十八课 出院

Lesson 19 Nursing

dì shí jiǔ kè hù lǐ (185)
第十九课 护理

Lesson 20 Visiting Patients

dì èr shí kè tàn wàng bìng rén (189)
第二十课 探望病人

Appendix I

hàn yīng yī liáo jī gòu cí mù (195)
汉英医疗机构词目

Appendix II

hàn yīng yī yuàn gè kē shì cí mù (197)
汉英医院各科室词目

Appendix III

hàn yīng yī yuàn rén yuán cí mù (199)
汉英医院人员词目

Appendix IV

yī xué suō lüè yǔ (201)
医学缩略语

Lesson 1 Sentences Commonly Used by Medical Personnel and Patients

dì yī kè yī wù rén yuán hé bìng rén cháng yòng yǔ 第一课 医务人员和病人常用语

nǐ yǒu shén me shì

1. 你有什么事?

• *What can I do for you?*

wǒ néng bāng nǐ shén me máng ma

2. 我能帮你什么忙吗?

• *May I help you?*

qǐng zuò xià

3. 请坐(下)!

• *Please take a seat! / Please sit down!*

qǐng shāo děng

4. 请稍等。

• *Wait a moment, please.*

duì bu qǐ ràng nǐ jiǔ děng le

5. 对不起,让你久等了。

• *Sorry to have kept you waiting.*

bìng qíng bù yán zhòng

6. 病情不严重。

• *It is not serious.*

bú bì gù lǜ

7. 不必顾虑。

• *Don't worry. / There is nothing to worry about.*

nǐ xū yào zuò yí gè quán miàn jiǎn chá

8. 你需要做一个全面检查。

• *You need a thorough examination.*

nǐ xū yào zài yī yuàn lǐ zhù jǐ tiān

9. 你需要在 hospital 里住几天。

• *You will have to stay in hospital for several days.*

wǒ men rèn wéi nǐ zuì hǎo zhù yuàn

10. 我们认为你最好住院。

• *We think that you had better be hospitalized.*

nǐ xū yào wò chuáng jǐ tiān

11. 你需要卧床几天。

• *You should stay in bed for a few days.*

nǐ kě yǐ jì xù gōng zuò

12. 你可以继续工作。

• *You can keep on working. / You can carry on with your work.*

zhè yī liǎng zhōu nèi nǐ xū yào fēi cháng zhù yì

13. 这一两周内,你需要非常注意。

• *You should be very careful for a week or two.*

jǐn liàng fàng sōng bǎo chí zhèn jìng

14. 尽量放松,保持镇静。

• *Try to relax and keep calm.*

nǐ hěn kuài jiù huì hǎo qǐ lái de

15. 你很快就会好起来的。

• *You'll soon be all right.*

zhè yào duì nǐ kěn dìng huì hěn yǒu xiào de

16. 这药对你肯定会很有效的。

• *I'm sure this medicine will help you a great deal.*

kǒng pà quán yù jiāng shì yí gè màn cháng de guò chéng

17. 恐怕痊愈将是一个漫长的过程。

• *Feeling well again is a rather slow process, I'm afraid.*

nǐ xū yào děng èr shí fēn zhōng

18. 你(需)要等二十分钟。

• *You will have to wait for twenty minutes.*

chè dǐ huī fù xū yào yí duàn hěn cháng de shí jiān

19. 彻底恢复需要一段很长的时间。

• *Complete recovery will take a rather long time.*

nǐ xū yào dìng qī lái mén zhěn jiǎn chá

20. 你需要定期来门诊检查。

• *You will have to come here for periodical check-ups.*

yào shì nǐ jué de bìng qíng jiā zhòng le jiù qǐng mǎ shàng lái mén zhěn

21. 要是你觉得病情加重了,就请马上来门诊。

• *If you feel worse, please come back to the clinic right away.*

nǐ yào jué de nán shòu wú lùn bái tiān hēi yè déi gǎn jǐn qù yī yuàn

22. 你要觉得难受,无论白天黑夜,得赶紧去医院。

• *If you feel unwell, don't hesitate to go to the clinic anytime, day or night.*

wǒ mǎ shàng jiù lái

23. 我马上就来。

• *I'll come right away.*

wǒ qù gěi nǐ ān pái zhù yuàn

24. 我去给你安排住院。

• *I'm going to make arrangements for your admission.*

nǐ míng bai wǒ de huà ma

25. 你明白我的话吗?

• *Do you understand what I'm saying?*

nǐ kàn zài nǎ xiē fāng miàn hái xū yào jiě shì ne

26. 你看在哪些方面还需要解释呢?

• *Is there anything else you would like me to explain to you?*

xū yào wǒ zài jiě shì yí biàn ma

27. 需要我再解释一遍吗?

• *Shall I explain it again?*

yào shì qíng kuàng hái bú jiàn hǎo jiù qǐng nǐ zài lái mén zhěn ba

28. 要是情况还不见好,就请你再来门诊吧。

• *If the trouble persists, come back again.*

bú xiàng yǒu shén me yán zhòng qíng kuàng dàn hái yào pāi zhāng x xiàn piàn què dìng yí xià

29. 不像有什么严重情况,但还要拍张X线片确定一下。

• *There doesn't seem to be anything serious, but we'll take an X-ray just to be certain.*

qǐng děng yí xià wǒ men xū yào kàn yí xià xiàn piàn yàn xiě de jié guǒ

30. 请等一下,我们需要看一下X线片(验血)的结果。

• *Please wait until we get the result of X-ray (blood) test.*

xiàn zài hái bù hǎo shuō shì shén me wèn tí

31. 现在还不好说是什么问题。

• *It's difficult to say just now exactly what's wrong.*

zài nín zhè yàng suì shu de rén dāng zhōng zhè kě tài cháng jiàn le

32. 在您这样岁数的人当中,这可太常见了。

• *This is quite common among people of your age.*

zhè zhǒng qíng kuàng jīng cháng fā shēng zài nǐ zhè yàng suì shu de rén shēn shàng

33. 这种情况经常发生在你这样岁数的人身上。

• *This often happens to people of your age.*

zhè zhǒng bìng tōng cháng zài nǐ zhè ge nián líng fā bìng

34. 这种病通常在你这个年龄发病。

• *This often occurs at your age.*

zhè zhǒng bìng tōng cháng fā shēng zài gōng zuò yāo qiú jīng shén gāo dù jí zhōng de jīng shén
35. 这种病通常发生在工作要求精神高度集中的(精神
jīn zhāng de rén men dāng zhōng
紧张的)人们当中。

- This kind of illness usually occurs among people whose work requires a lot of concentration (who undergo a lot of stress).

wǒ jiàn yì nǐ zuò xiē jiǎn dān de duàn liàn
36. 我建议你做些简单的锻炼。

- I suggest you do some light exercises.

wǒ jiàn yì nǐ zuò yí gè liáo chéng de zhēn jiǔ
37. 我建议你做一个疗程的针灸。

- I suggest you have a course of acupuncture.

wǒ jiàn yì nǐ chī zhōng yào
38. 我建议你吃中药。

- I suggest you take Chinese herbs.

wǒ jiàn yì nǐ zuò lǐ liáo
39. 我建议你做理疗。

- I suggest that you get physiotherapy treatment.

wǒ yào jiāng nǐ zhuǎn dào fù kē wài kē pí fū kē mì niào kē qù
40. 我要将你转到妇科(外科, 皮肤科, 泌尿科)去。

- I would like to transfer you to the gynecology (surgery, dermatology, urology) department.

nǐ de bái xì bāo hóng xì bāo xuè hóng dàn bái niào dà biàn tán xū yào jiǎn chá yí xià
41. 你的白细胞(红细胞, 血红蛋白, 尿, 大便, 痰)需要检查一下。

- Your WBC (RBC, hemoglobin, urine, stool, sputum) should be checked.

xū yào zuò gè tú piàn
42. 需要做个涂片。

- A smear should be taken.

xū yào zuò gè péi yǎng
43. 需要做个培养。

- A culture should be done.

míng zǎo chá xuè zhī qián bú yào chī dōng xī
44. 明早查血之前不要吃东西。

- Please don't eat anything tomorrow morning before blood test.

qǐng děng yí xià nǐ de xuè hóng dàn bái huà yàn jié guǒ
45. 请等一下你的血红蛋白化验结果。

- Please wait for the result of your hemoglobin test.

nǐ nǎ lǐ jué zhe bù shū fu

46. 你哪里觉着不舒服?

• *What's your trouble?*

nǐ bù shū fu duō jiǔ le

47. 你不舒服多久了?

• *How long have you been feeling unwell?*

nǐ chī de shì shén me yào

48. 你吃的是什么药?

• *What medicine did you take?*

nǐ chī guo shén me yào ma

49. 你吃过什么药吗?

• *Have you taken any medicine?*

nǐ liáng guo tǐ wēn ma

50. 你量过体温吗?

• *Did you take your temperature?*

nǐ xī yān hē jiǔ ma

51. 你吸烟(喝酒)吗?

• *Do you smoke(drink)?*

nǐ fā shāo ké sou xiōng tòng jù liè de tóu tòng ma

52. 你发烧(咳嗽, 胸痛, 剧烈的头痛)吗?

• *Have you any temperature(a cough, chest pains, a bad headache)?*

nǐ yǒu guo huáng dǎn fā dī shāo rèn hé màn xìng bìng yè jiān chū lěng hàn xiào chuǎn fā zuò ma

53. 你有过黄疸(发低烧, 任何慢性病, 夜间出冷汗, 哮喘发作)吗?

• *Have you ever had jaundice(low grade fever, any chronic ailments, cold sweats at night, attacks of asthma)?*

nǐ de wèi yǒu guo shāo xīn de gǎn jué ma

54. 你的胃有过烧心的感觉吗?

• *Do you suffer from heartburn stomachaches?*

nǐ yào bá yá bǔ yá huàn yào liáng xuè yā ma

55. 你要拔牙(补牙, 换药, 量血压)吗?

• *Do you want to have your tooth extracted(tooth filled, dressing changed, blood pressure checked)?*

wǒ gěi nǐ jiǎn chá yí xià

56. 我给你检查一下。

• *Let me examine you please.*

qǐng tuō xié tǎng xià

57. 请脱鞋,躺下。

- Please take off your shoes and lie down.

qǐng jiě kāi shàng yī de kòu zi sōng kāi yāo dài

58. 请解开上衣的扣子,松开腰带。

- Please unbutton your shirt and loosen your belt.

qǐng tuō xià kù zi

59. 请脱下裤子。

- Please take off your trousers.

qǐng yǎng wò fù wò yòu cè wò zuǒ cè wò

60. 请仰卧(俯卧,右侧卧,左侧卧)。

- Please lie on your back(stomach, right side, left side).

qǐng qū xī

61. 请屈膝。

- Please bend your knees.

qǐng fàng sōng

62. 请放松。

- Please relax.

qǐng shēn hū xī zhèng cháng hū xī

63. 请深呼吸(正常呼吸)。

- Please breathe deeply(normally).

qǐng shēn chū shé tou

64. 请伸出舌头。

- Please stick out your tongue.

ràng wǒ mō mo nǐ de mài bó

65. 让我摸摸你的脉搏。

- Please let me feel your pulse.

wǒ gěi nǐ liáng yí xià xuè yā

66. 我给你量一下血压。

- Let me take your blood pressure.

qǐng tái qǐ nǐ de zuǒ tuǐ yòu tuǐ

67. 请抬起你的左腿(右腿)。

- Please lift your left leg(right leg).

qǐng zhāng kāi zuǐ ba shuō ā

68. 请张开嘴巴说“啊”。

- Please open your mouth and say “Ah”.

jié guǒ zhèng cháng jī běn zhèng cháng
69. 结 果 正 常 (基 本 正 常)。

• *It is normal (essentially normal).*

nǐ yǐ qián zhì liáo guo ma
70. 你 以 前 治 疗 过 吗?

• *Have you ever received any treatment before?*

qíng kuàng biàn huài le ma
71. 情 况 变 坏 了 吗?

• *Has it gotten worse?*

zhè zhǒng qíng kuàng yǐ qián fā shēng guo ma
72. 这 种 情 况 以 前 发 生 过 吗?

• *Has it happened before?*

nǐ gǎn jué hǎo yì xiē ma
73. 你 感 觉 好 一 些 吗?

• *Are you feeling better?*

téng tòng jiǎn qīng xiē le ma
74. 疼 痛 减 轻 些 了 吗?

• *Is the pain getting less?*

hái téng ma
75. 还 疼 吗?

• *Does it still hurt?*

nǐ cóng shén me shí hou kāi shǐ yǒu zhè zhǒng téng tòng de
76. 你 从 什 么 时 候 开 始 有 这 种 疼 痛 的?

• *How long have you had this pain?*

shì shén me yàng de téng tòng
77. 是 什 么 样 的 疼 痛?

• *What kind of pain is it?*

qǐng gào su wǒ nǐ de bìng shǐ qǐng gào su wǒ nǐ guò qù dōu dé guo shén me bìng
78. 请 告 诉 我 你 的 病 史。/ 请 告 诉 我 你 过 去 都 得 过 什 么 病。

• *Please tell me something of your past illnesses.*

nǐ de dà biàn lì niào lì tán lì yǒu xiě ma
79. 你 的 大 便 里 (尿 里, 痰 里) 有 血 吗?

• *Is there any blood in your stool (urine, sputum)?*

wǒ jué de bù shū fu
80. 我 觉 得 不 舒 服。

• *I'm not feeling well.*

wǒ jué de hěn bù shū fu

81. 我觉得很不舒服。

• *I'm feeling very bad.*

wǒ zuì jìn gǎn dào bù shū fu

82. 我最近感到不舒服。

• *I don't feel myself lately.*

wǒ gāi zěn me bàn

83. 我该怎么办？

• *What should I do?*

wǒ xū yào zhù yuàn ma

84. 我需要住院吗？

• *Should I stay in hospital?*

téng tòng yǒu xiē jiǎn qīng

85. 疼痛有些减轻。

• *The pain seems less.*

tā néng zì rán hěn kuài quán yù ma

86. 它能自然(很快)痊愈吗？

• *Will it go away by itself (soon)?*

wǒ shén me shí hou zài lái

87. 我什么时候再来？

• *When shall I come back?*

zhè bìng huì fù fā ma

88. 这病会复发吗？

• *Will there be a recurrence?*

zhè yào yǒu fù zuò yòng ma

89. 这药有副作用吗？

• *Does this medicine have any side-effects?*

wǒ yīng gāi chī shén me yàng de shí wù wǒ xū yào tè bié de yǐn shí ma

90. 我应该吃什么样的食物？我需要特别的饮食吗？

• *What kind of food should I eat? Should I have a special diet?*

xū yào zuò shǒu shù ma

91. 需要做手术吗？

• *Will surgery be necessary?*

hěn jiǔ cái néng huī fù ma

92. 很久才能恢复吗？

• *Will it take long to recover?*

kě yǐ zài dì shàng zǒu zǒu zuò xiē duàn liàn ma

93. 可以在地上走走,做些锻炼吗?

• *Is it all right to move around and do some exercises?*

qíng kuàng yán zhòng ma

94. 情况严重吗?

• *Is it serious?*

yǒu wēi xiǎn ma

95. 有危险吗?

• *Is there any danger?*

huì shì shén me yuán yīn ne

96. 是什么原因呢?

• *What could be the cause?*

wǒ yào shì zài fàn gāi zěn me bàn ne

97. 我要是再犯,该怎么办呢?

• *What should I do if I have another attack?*

méi yǒu shén me hǎo yào ma

98. 没有什么好药吗?

• *Isn't there any good medicine for it?*

zhè shì yì zhǒng shén me yào ne

99. 这是一种什么药呢?

• *What kind of medicine is this?*

wǒ bù xǐ huan dǎ zhēn néng chī xiē kǒu fú yào ma

100. 我不喜欢打针,能吃些口服药吗?

• *I hate injections. Can I take the medicine orally?*

néng zhì hǎo me

101. 能治好么?

• *Can it be cured?*

huì biàn huài ma

102. 会变坏吗?

• *Will it get worse?*

huì shì shén me bìng ne

103. 会是什么病呢?

• *What could it be?*

nǐ rèn wéi zěn yàng

104. 你认为怎样?

• *What do you think?*

néng yǒu shén me bàn fǎ zhǐ tòng ne
105. 能有什么办法止痛呢?

- *Can anything be done for the pain?*

tīng cóng nǐ de yì jiàn
106. 听从你的意见。

- *Whatever you say.*

dà yuē liǎng sān zhōu qián
107. 大约两三个月前。

- *Since two or three weeks.*

zhè bìng chuán rǎn ma
108. 这病传染吗?

- *Is it contagious?*

wǒ gǎn dào tóu yūn fā shāo fā lěng fā kùn xiǎng tù ě xīn yǎng xū ruò jí zào
109. 我感到头晕(发烧,发冷,发困,想吐,恶心,痒,虚弱,急躁)。

- *I feel dizzy (feverish, shivery, sleepy, like vomiting, nauseous, itching, weak, irritated).*

wǒ yǒu zhì chuāng jù liè de ké sou gān ké wèi tòng yāo bèi bù tòng
110. 我有痔疮(剧烈的咳嗽,干咳,胃痛,腰背部痛)。

- *I have piles (a bad cough, a dry cough, a sore stomach, a pain in the small of my back).*